

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 11:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedziała też do swojego ojca: Niech mi zostanie spełniona ta rzecz: Zostaw mnie na dwa miesiące, bym mogła pójść i chodzić po górach, i opłakiwać moje dziewictwo, ja i moje przyjaciółki.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem powiedziała do ojca: Spełnij mi tylko tę prośbę: Pozostaw mi dwa miesiące. Chciałabym z przyjaciółkami pójść w góry, by opłakiwać tam to, że nigdy nie zaznam macierzyństwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedziała też do swego ojca: Tylko uczyn dla mnie to jedno: wypuść mnie na dwa miesiące, bym mogła pójść i chodzić po górach, i opłakiwać moje dziewictwo, ja i moje towarzyszki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto rzekła do ojca swego: To mi tylko uczyn: puść mię na dwa miesiące, że pójde a wstąpię na góry i opłakiwać będę panieństwo moje, ja i towarzyszki moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła do ojca: To mi tylko uczyn, o co proszę: Puść mię, abych przez dwa miesiąca obchodziła góry a opłakała dziewictwo moje z towarzyszkami moimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nadto rzekła do swego ojca: Pozwól mi uczynić tylko to jedno: puść mnie na dwa miesiące, a ja udam się w góry z towarzyszkami moimi, aby opłakiwać moje dziewictwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poprosiła tylko swojego ojca: Niech to będzie mi użyzione: pozostaw mi dwa miesiące czasu, abym mogła pójść i chodzić po górach, i opłakiwać moje dziewictwo wraz z moimi towarzyszkami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie poprosiła ojca: Pozwól mi uczynić tylko jedno. Puść mnie na dwa miesiące, abym mogła chodzić po górach i opłakiwać razem z przyjaciółkami moje dziewictwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem poprosiła swojego ojca: „Pozwól mi zrobić tylko tę jedną rzecz: chciałabym najpierw oddalić się na dwa miesiące i udać się wraz z innymi dziewczętami w góry, aby tam opłakiwać moje panieństwo”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po czym rzekła jeszcze do swego ojca: - Ale uczyn dla mnie to jedno: Zostaw mi wolność na przeciąg dwóch miesięcy, bym mogła pójść, pobiegać sobie po górach i wraz z moimi przyjaciółkami opłakać swoje dziewictwo.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak powiedziała do swego ojca: Niech mi to będzie uczynione: Puść mnie jeszcze na dwa miesiące, abym poszła, weszła na góry i opłakiwała moje dziewictwo; ja oraz moje towarzyszki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeszcze rzekła do swego ojca: ”Niech tak będzie ze mną: Zostaw mnie samą na dwa miesiące i pozwól, że wyruszę i pójde na góry, i będę opłakiwać moje dziewictwo, ja i moje towarzyszki”.